

## КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ НОРМЫ НАУЧНОГО ТЕКСТА СПЕЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКА СПОРТА.

*Ищенко Т.В.*

*Днепропетровский университет им. А.Нобеля*

*Украина, Днепропетровск*

*[tamaraishchenko@gmail.com](mailto:tamaraishchenko@gmail.com)*

Статья посвящена проблемам научного текста английского специального языка спорта. Проводится лингвистический анализ текста научной статьи с целью изучить особенности английского языка спорта, выявлены маркеры научной информации. Рассмотрены проблемы перевода научного текста английского специального языка спорта.

*Ключевые слова:* специальный язык спорта, лингвистический анализ научного текста, перевод научного текста, маркеры научной информации, спортивный текст.

The article deals with the pressing problems of scientific sport texts. The research has been made on basis of the practical linguistic analysis of the scientific sport text to investigate the sport LSP features. The research looks at both theoretical and practical investigations of the scientific sport texts problems as well as practical advice to sport texts translators.

*Key words:* the sport LSP, scientific text linguistic analysis, scientific text translation, scientific information markers, sport text.

Спорт играет значительную роль в коммуникативно-информационном пространстве, в котором человек, независимо от национальности, языка, страны существует как биологический вид, реализует свои потребности в физическом совершенстве и, соответственно, – в формировании готовности вести борьбу за выживание.

Материалом исследования английского специального языка спорта стал достаточно большой массив англоязычных текстов спорта от научных монографий и статей до спортивных репортажей общим объемом 58132 полных слов. В работе так же использовались 15 словорей спорта, материал справочного и энциклопедического характера.

Совокупность всех спортивных текстов можно поделить на три группы. К первой группе относятся научно-технические тексты (монографии, учебники, пособия); вторая группа текстов спортивной тематики актуализируется в официально-деловых текстах (правила, отчеты, информационные листы, договоры, и т.д.); к третьей группе относим газетно-журнальные тексты (информационные сообщения, комментарии, репортажи, доклады ученых, аналитические обзоры). Сущность трёх обозначенных типов текстов репрезентуется соответственными моделями представления специальной информации.

Структурно и функционально научно-технический стиль специального языка спорта, как и языка вообще, неоднородный. В его рамках можно

выделить такие основные подстили (жанры): академическую научную литературу, техническую научную литературу и отраслевую научную литературу (научные статьи в академических журналах, вестниках *Science and Football*, *Journal of Sports Science and Medicine (JSSM)*, *Science & Sports*, *Journal of Sports Sciences*, *Medicine and Science in Sports and Exercise*, *Journal of Athletic Training*, *European Journal of Sport Science*, монографии). В общем, в открытом он-лайн доступе нами было обнаружено 64 англоязычных научных журнала, посвященных спортивной тематике, что указывает на значительную популярность научных исследований в сфере спортивной физиологии, биомеханики, психологии, медицины, спортивного питания, спортивных технологий, спортивного образования и так далее.

Задачей же данной статьи стало изучение особенностей научного стиля, который реализуется в специальном языке спорта на основе научной статьи. В нашем исследовании мы проанализировали статью Томаса Хайнена (*Thomas Heinen*) «*When is Manual Guidance Effective for the Acquisition of Complex Skills in Gymnastics*», опубликованную в международном научном журнале по психологии спорта *International Journal of Sport Psychology*.

Композиция статьи отображает последовательность фаз научного исследования: аннотация; постановка проблемы; обзор последних исследований и публикаций; методы научного исследования; формулировка задания исследования; изложение основного материала с полным обоснованием полученных научных результатов, описанных не только с помощью лексических, грамматических и стилистических средств, но так же с использованием рисунков, графиков, таблиц; выводы; список использованной литературы. Основная, определяющая языковая функция данной научной статьи, как уже было отмечено, - коммуникативная, поскольку текст статьи должен обеспечить информационные процессы в сфере спорта, что предполагает использование лексических единиц в их прямом значении: *gymnastics*, *procedure*, *guidance*, *performance*, *psychological factors*, *evidence*, *experiment*, и так далее. Вторичная языковая функция анализируемой статьи – экспрессивная и реализуется в тексте с помощью экспрессивно окрашенной лексики, такой как эпитеты, метафоры и устойчивые словосочетания: *noteworthy*, *successful*, *significant*, *dangerous*, *excellent*, *crucial*, *great*, *naive*, *top-level*, *in light of these findings*, *remained blind*, *are in line with* тощо. Экспрессивная функция так же реализуется в тексте научной англоязычной статьи с помощью разных типов эмфатических конструкций. Например: *We found no significant main effect of Experimental Group,  $F(1, 24) = 3.37, p = .08$ , Cohen's  $f = 0.37$ , achieved power = .72, but a significant main effect of Learning Step,  $F(2.93, 70.38) = 4.71, p = .002$ , Cohen's  $f = 0.44$ . Або: *In Experiment 2, we found that guidance had no effect on movement quality in the acquisition phase or in the transfer test since neither the differences in performance rating scores in the steps of the methodical progression nor those in the transfer test were significant [5].* Отрицательное местоимение *no* и конструкция ... *neither... nor* весьма продуктивные средства создания эмфазы в научном тексте.*

Научная информация в тексте статьи реализуется через латинские выражения *post-hoc, per se*, которые имеют исключительно профессиональное использование в англоязычном тексте, поскольку степень стилистической маркированности этих единиц очень высокая и, как результат, можно констатировать четкое ограничение сферы использования, то есть латинская лексика, кроме научности говорит еще и о стилистической дифференциации.

Переводчик научного текста должен учитывать разные требования к стилю научных текстов на английском и русском языках и при переводе избегать эмоционально-окрашенной лексики и эмфатических конструкций, снижая экспрессивность текста, если, конечно, заказчик перевода не поставил другой задачи.

Основные текстообразующие функции, по определению Н. С. Болотновой, выполняют категории связности, оценки, тональности, локальности и темпоральности [2:76]. В изучаемом тексте научной статьи доминирующими категориями текстообразования считаем категорию связности, тональности и темпоральности.

Обращая внимание на формальные средства обеспечения когезии текста, в анализируемом тексте можем отметить лексико-грамматические средства: имена существительные (*guidance, experience, skill, stage*, тощо), местоимения разных разрядов (*he, they, this, it, that, some*, тощо); наречия *neither, either*, которые могут формировать союзы *neither...nor, either...or*; наречия с пространственным и временным значениями (*now, at the moment, then, after, later, next, before, already, last, lately, past*). Довольно часто функцию средства связи самостоятельных предложений выполняют лексические повторы существительных, глаголов, прилагательных и других частей речи. Среди функционально-синтаксических средств обеспечения когезии научного текста в тексте изучаемой статьи используются: конструкции связи (*in addition, as well as, apart from, in addition to, for example, for instance*), вставные слова, наречия (*firstly, namely, alternatively, finally, therefore*).

В изучаемой статье конструкции связи достаточно разнообразны. Так, нами было выявлено 7 конструкций, 21 вставное слово и словосочетание, 18 наречий и наречных оборотов, 14 сочинительных и подчинительных союзов, выражающих разнообразные отношения между высказываниями. Итак, можно сделать вывод, что логическая схема текста данной научной статьи имеет эксплицитное выражение и обеспечена языковыми связями. Таким образом, наблюдения показывают, что важнейшим заданием переводчика является не столько максимально полная передача смысла отдельных единиц текста оригинала, сколько сохранение смыслового единства текста и адекватная передача характера связей между отдельными высказываниями. Под адекватной передачей связности при переводе понимаем передачу связей оригинального текста на максимально возможном уровне эквивалентности. Одно из языковых различий состоит в том, что лингвистические средства связи между предложениями в английском языке не всегда имеют ту же функцию в русском языке и наоборот. Соответственно, лишь правильного перевода отдельных предложений недостаточно. Переводчик должен воспользоваться

переводческими трансформациями, чтобы адекватно передать связность оригинального текста в переводе [4:67].

Тональность текста научной статьи – тональность объективности. Коэффициент тональности в анализируемом тексте чрезвычайно низкий, что подтверждается идеями И. Р. Гальперина, о том, что безличные тексты имеют слабое поле тональности, но тональность присутствует благодаря оценочной лексике, что является проявлением личности автора, кроме того, тональность объективности – это тоже тип тональности [3:91]. Тексту научной статьи характерна объективная и фактуальная модальность, что, неизбежно приводит к использованию модальных глаголов. Для изложения фактов употребляются модальные глаголы *can, will*. Например: *Because it can be adjusted according to the learner's stage of skill and experience of the coach, manual guidance is an adaptive procedure providing physical support, assistance, or assurance as a result of the physical force the coach applies to the learner (Arkaev & Suchilin, 2004). Guidance will usually have, by definition, strong effects on performance during acquisition, whereas there is conflicting evidence about its effects on retention and transfer (Schmidt & Lee, 2005)*[5]. При описании потенциальных возможностей, доминируют динамические модальные глаголы *can, could, may*. Например: *Manual guidance may also affect psychological factors such as fear of injury or self-efficacy. Effects of manual guidance on acquisition and transfer of motor skills can be explained by the specificity of learning hypothesis (Schmidt & Lee, 2005)* [5].

Категория темпоральности, то есть организация временного пространства связана с общей установкой научного текста информировать о результатах научных исследований. Морфологические средства выражения категории времени в тексте реализуются, в первую очередь, в использовании «вневременного презенса» [1:73] Лексическими сигналами объективного времени в тексте статьи «*When Is Manual Guidance Effective For The Acquisition Of Complex Skills In Gymnastics?*» можно считать маркеры времени: *when, after, before, next time, previous attempt*, и так далее. Кроме функции внутритекстовой связи, маркеры времени служат для сегментации текста, поскольку они используются, как правило, в начале абзацев, иногда – в начале и в конце смыслового фрагмента научного текста, например: *Each individual session began with a 10- to 15-min warm-up phase, including physical preparation exercises and lead-up activities. Then, a learning phase of 40 to 45 min was conducted and the training session ended with a 10- to 15-min cool-down period* [5].

Маркерами научной информации в текстах на грамматическом уровне выступают: сложные предложения с четко выраженными сочинительными или подчинительными союзными связями, пассивные конструкции, инфинитивные, причастные и герундиальные обороты, безличные, обобщенные или неопределенные глагольные формы, как правило, настоящего времени, эллиптические предложения, например: *The athlete will acquire a novel skill better with manual guidance techniques than without, as long as the following two conditions apply: the manual guidance enables him/her to perform the skill accordingly and the applied guidance technique does not alter the task intrinsic feedback the athlete needs when acquiring the movement pattern of the criterion*

*movement* (cp., Coull, Tremblay, & Elliott, 2001; Keetch, Schmidt, Lee, & Young, 2005) [5]. Данный пример – предложение из научной статьи, сложной синтаксической конструкции с подчинительной, сочинительной и бессоюзной связями. Кроме того последнее придаточное предложение времени эллиптическое, что является средством экономии в тексте статьи, но не очень типичным явлением в научном тексте. Использование местоимений *him/her* делает предложение максимально корректным, объективным и безличным. Такую же задачу решает и использование пассивного залога: *Because it can be adjusted according to the learner's stage of skill and experience of the coach, manual guidance is an adaptive procedure providing physical support, assistance, or assurance as a result of the physical force the coach applies to the learner* (Arkaev & Suchilin, 2004) [5].

Употребление именно этих грамматических категорий подтверждает мысль о безличности изложения в научном тексте, которая характеризуется формальным отсутствием субъекта действия, его пассивностью неопределенным или обобщающим характером. Эта особенность важна для правильного восприятия и понимания профессионального текста и достигается использованием такого важного стилистического приёма, как обобщенность изложения [4:19].

Характерной чертой научных статей так же считают наличие ссылок и цитат, и, как результат, списка использованной литературы, что, бесспорно, было реализовано и в исследуемой научной статье спортивной тематики. Так, авторы статьи используют гарвардскую систему ссылок и оформления библиографии.

Текст статьи воспринимается нелегко, поскольку насыщен научной лексикой, спортивными терминами, формулами и графиками. Из 8231 слов текста, 2875 – имена существительные, 356 - местимений, 217 - числительных, 1090 – причастий и деепричастий, 250 наречий, 2750 служебных слов и лишь 693 глаголов, из которых 78 модальных глаголов. Такой частеречный анализ текста свидетельствует в пользу утверждения, что исследуемый научный текст характеризуется книжным стилем, динамичность которого максимально ограничена. Однообразие лексики и её терминологичность, глагольная ограниченность текста осложняет его чтение и, даже, научное осмысление. Такие тексты характерны для научного стиля и создаются для ограниченного круга ученых и специалистов, что лишь подчеркивает их определенную элитарность.

Характерной особенностью анализируемого научного текста можно считать так же использование таблиц, рисунков, схем, диаграмм. Предложенные маркеры являются опознавательными лингвистическими сигналами интертекстуального взаимодействия неоднородных англоязычных специальных текстов спорта.

В данной статье был проведен структурный, содержательный, идиостилевой и образно-содержательный анализ текста научной статьи спортивной тематики в рамках изучения специального языка спорта, что дает нам право делать вывод о том, что отраслевой текст – это зафиксированная

история или продукт профессионального общения специалистов определенной отрасли. Перспективы дальнейших исследований видим в изучении официально-делового и газетно-журнального стилей языка спорта для получения полного понимания об особенностях специального языка спорта.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамов Б.А. Научно-техническая литература как одна из сфер функционирования языковой системы. В сб.: Научные труды МГПИИЯ им.М.Тореза. - М.: 1973, вып.73, с.175-182.
2. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие. М.: ФЛИНТА. 2009.520 с.
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. - 2-е изд. М.: УРСС, 2004. - 137 с.
4. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения [Текст] / Т. Р. Кияк. Киев: УМКВО, 1989. - 103 с.
5. Heinen Thomas. When is manual guidance effective for the acquisition of complex skills in Gymnastics? Режим доступа: [http://www.academia.edu/1557449/When\\_is\\_manual\\_guidance\\_effective\\_for\\_the\\_acquisition\\_of\\_complex\\_skills\\_in\\_Gymnastics](http://www.academia.edu/1557449/When_is_manual_guidance_effective_for_the_acquisition_of_complex_skills_in_Gymnastics)